

О дифференцировании дошкольниками близкородственных языков

Речевое развитие детей в Беларуси происходит в ситуации близкородственного русско-белорусского билингвизма. Овладевая речью на русском языке, дети в то же время рано приобщаются к белорусскому языку. Они слышат его по радио, телевидению, в детском саду на отдельных занятиях, праздниках. У детей создаются "житейские" представления о русском и белорусском языках и их элементах. Дошкольники постепенно начинают осознанно различать эти два языка.

С русскоязычными дошкольниками младшего, среднего и старшего возраста был проведен эксперимент: группе детей читалось стихотворение на русском, а через несколько дней на белорусском языке. В обоих случаях каждому из детей задавались вопросы: "На каком языке я читала стихотворение? Почему ты так думаешь?" (После чтения стихотворения по-белорусски вопросы задавались на этом же языке). Младшие дошкольники в большинстве своем были не в состоянии ответить на вопрос, на каком языке им читалось стихотворение.

Иногда, ориентируясь на содержание произведения, они называли его тему ("Про зайчиков", "Про зиму и осень"). Примечательно, что, если воспитатель задавал подсказывающий вопрос: "На русском или белорусском?", многие дошкольники отвечали правильно.

Однако отдельные дети были способны не только самостоятельно назвать язык стихотворения, но и объяснить, почему они так думают: "Мама мне так читает", "Все понятно" (о русском языке); "Не все слова понятны", "Вожык — побелорусски, еж — порусски", "Девочка — побелорусски дзяучынка, дедушка — дядуля" (о белорусском языке). Два последних примера свидетельствуют о том, что уже некоторые младшие дошкольники

узнают знакомые белорусские слова в потоке речи, соотносят их с русскими эквивалентами.

Дети среднего дошкольного возраста довольно легко дифференцируют русскую и белорусскую речь. В некоторых случаях дошкольники, отвечая на вопрос о языке стихотворения, говорили: "На нашем", "На моем" (о русском языке); "На другой (мове)" (о белорусском языке). Свои ответы большая часть детей аргументировала следующим образом: "Потому что Вы говорили на русском языке", "Потому что я так разговариваю с мамой", "Потому что все слова знакомые" и т.п. (о русском языке); "Слова, как на белорусском языке", "Потому что слова разные: есть понятные, а есть непонятные", "Потому что не так, как я говорю, и не поанглийски, и мы так будем учиться говорить в школе" (о белорусском языке). Многие дети ориентируются на русские или белорусские слова: "На белорусском языке солнце — сонейка, тучка — хмарка, птицы — птушки". Однако треть детей еще не могли объяснить, почему они именно так определили язык стихотворения.

Старшие дошкольники, за редким исключением, правильно определяют язык стихотворения и аргументируют свой ответ. Подавляющее большинство ориентируется на наличие в стихотворении русских или белорусских слов: "На белорусском, потому что нет других слов", "Потому что певень — белорусское слово, а по-русски будет петух"; "На русском, потому что здесь русские слова", "Нет белорусских слов". Некоторые дети отмечают особенности произношения: "На белорусском, потому что вы произносили звук г, как в белорусском языке", "Потому что р твердое".

Таким образом, достаточно отчетливое осознание русского и белорусского языков выступает у детей среднего дошкольного возраста, в старшем оно приобретает еще большую выраженность.